

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Ченстохова « _____ » 2021 р.

Вища Школа Лінгвістична у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі ректора, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «**Навчальний заклад**», з однієї сторони та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, надалі іменований «**Університет**», в особі ректора Університету кандидата історичних наук, доцента Самойленко Олександра Григоровича з другої сторони, далі іменовані **Сторонами**, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між **Сторонами** щодо забезпечення студентам **Університету** можливості паралельного навчання у **Навчальному закладі** та отримання ними після його закінченні, поряд із дипломом **Університету**, диплому Республіки Польща за обраним напрямом.

2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей **Сторін** та призначення координаторів з кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.

3. Впровадження програм дистанційної освіти в освітній процес студентів **Навчального закладу**, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)

4. Зарахування на навчання до **Навчального закладу** за першим (бакалаврським) рівнем та другим (магістерським) ступенем вищої освіти студентів **Університету** на підставі необхідних документів та згідно з умовами вступу до **Навчального закладу**.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

Częstochowa « _____ » 2021 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopery, dalej zwana «Uczelnią» z jednej strony, i Niżyński Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. M. Gogola, zwanym dalej «**Uniwersytet**», w osobie rektora Samoilenko Oлександра z drugiej strony, zwana dalej **Stroną**, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.

2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i **Stron** w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).

3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (*E-learning*) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności *E-learning*).

4. Przyjęcie na nauczanie do **Uczelni** na I i II stopień studentów **Uniwersytetu**, odbywa się na podstawie wymaganych dokumentów i ich zgodności z warunkami przyjęcia na **Uczelnię**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. **Університет** пропонує студентам паралельне навчання у **Навчальному закладі**, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами першого та другого ступенів вищої освіти. Паралельне навчання у **Навчальному закладі** відбувається на платній основі за окремим договором між **Навчальним закладом** та студентом.

2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.

3. Відповідно до навчальних планів, **Університет** підтверджує виконання студентами **Університету** освітньої програми згідно зі стандартами освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.

4. Представник **Навчального закладу** (координатор), приймає відповідні документи студентів **Університету** на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями відповідно до умов **Навчального закладу**.

5. **Навчальний заклад** на основі поданих документів зараховує студентів **Університету** на паралельне навчання за на паралельне навчання за бакалаврським та магістерським освітніми рівнями.

6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно з нормативами Міністерства освіти та науки Республіки Польща.

7. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету** до європейських інформаційно-навчальних програм на освітній платформі *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.

8. **Навчальний заклад**, за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

9. **Навчальний заклад** забезпечує організацію та проведення літніх і/або зимових заліково-екзаменаційних сесій для учасників програми з метою реалізації академічної різниці.

10. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.

11. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору.

12. Уся діяльність, що здійснюється згідно з предметом цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію **Сторін**.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** oferuje studentom równoległe nauczanie na **Uczelni**, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższe (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I i II stopień.

2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne działania informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.

3. Odpowiednio do planów nauczania, **Uniwersytet** potwierdza wykonanie przez studentów **Uniwersytetu**, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelni**.

4. Reprezentant **Uczelni** jako Koordynator zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na I i II stopnia odpowiednio do wymagań **Uczelni**.

5. **Uczelnia** przyjmuje, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I i II stopnia.

6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami Ministerstwa Edukacji Szkolnictwa Wyższego RP.

7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na platformie edukacyjnej *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.

8. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom programu.

9. **Uczelnia** jest odpowiedzialna za organizację zimowych i letnich sesji uczestników programu w celu realizacji akademickiej różnicy.

10. **Uczelnia** i **Uniwersytet** organizują wymianę pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.

11. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii. Finansowanie w/w zakresu współpracy odbywa się za dodatkowymi porozumieniami dołączanymi do umowy w formie załącznika.

12. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Програма фінансується шляхом отримання грантів від організацій, установ, підприємств; за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання і чинним протягом 5 (п'яти) років.

2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією із Сторін.

3. Про припинення дії Договору Сторони мають бути повідомлені у письмовій формі за 1 (один) рік до закінчення дії Договору.

4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.

5. Після закінчення терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.

6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.



Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя
вул. Графська, 2
16-600 м. Ніжин, Україна

Ректор
к.і.н., доц. Самойленко О. Г.

« » _____ 2021 р.

§ 3. Finansowanie

1. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.

2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze Stron.

3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na 1 (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.

4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.

6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane w formie pisemnego aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.



Wyższa Szkoła Lingwistyczna

Polska,
42-200, Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7

Ректор
mgr inż. Jarosław Kopera

« » _____ 2021 r.